

## UMOWA NA TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE

zawarta w dniu .....**2010 roku** w Poznaniu pomiędzy:

**Funduszem Rozwoju i Promocji Województwa Wielkopolskiego SA** z siedzibą w Poznaniu przy ulicy Strzeleckiej 49, 61-846 Poznań (REGON: 634269441, NIP 778-13-97-561, Kapitał zakładowy = kapitał wpłacony = 13 350 000 PLN), zarejestrowaną w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Poznań – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000094064, zwaną w treści umowy **Zamawiający**, reprezentowaną przez:

***Krzysztofa Leń – Prezesa Zarządu***

a

.....  
z siedzibą.....

zwanym(-ą) dalej **Wykonawcą**,

W rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru Oferty wyłonionej w trybie zapytania ofertowego na podstawie ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1778 z późn. zm.), w którym oferta złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą dla projektu JOSEFIN (Joint SME Finance for Innovation) w ramach Programu Regionu Morza Bałtyckiego na lata 2007-2013 współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zostaje zawarta umowa o następującej treści:

### § 1

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi polegającej na tłumaczeniu konsekwentnym prezentacji dotyczących projektu JOSEFIN, z zakresu ekonomicznego, dotyczącego udzielania poręczeń kredytowych oraz funduszy europejskich, z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie.
2. Przedmiot umowy zostanie wykonany z uwzględnieniem wymagań Zamawiającego, określonych w zapytaniu ofertowym i zleceniu.

### § 2

1. Realizacja przedmiotu umowy przez Wykonawcę nastąpi w dniu 24 listopada 2010 r. od godz. 13.30 do godz. 17.30 na terenie Międzynarodowych Targów Poznańskich, podczas targów POLEKO. Konkretnie miejsce wskazane zostanie przez Zamawiającego, najpóźniej w dniu 23 listopada 2010 r.

2. W przypadku przedłużania się spotkania Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy do czasu zakończenia tego spotkania.

### § 3

1. Wykonawca oświadcza, że posiada uprawnienia do przeprowadzania tłumaczeń konsekwentnych. Dokument potwierdzający to uprawnienie stanowi Załącznik do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi normami branżowymi.

### § 4

1. Wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający i Wykonawca potwierdzą w protokole zdawczo-odbiorczym.
2. Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą są:
  - Krzysztof Skrzypinski – Kierownik ds. Projektów Unijnych tel. (061)8581060,
  - Ludmiła Ługowska – Młodszy specjalista ds. Projektów Unijnych tel. (061)8581060.

### § 5

1. Za realizację przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości .....(słownie:..... złotych) w którym zawarty jest podatek VAT.
2. Warunkiem wystawienia faktury przez Wykonawcę jest dokonanie bez zastrzeżeń odbioru przedmiotu umowy stwierdzone podpisami upoważnionych przedstawicieli stron.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, zgodnie z formularzem oferty, w terminie 14 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.
4. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 jest finansowane ze środków pochodzących z Projektu „JOSEFIN” (Joint SME Finance for Innovation) – Wspólne finansowanie MSP na rzecz innowacji z Programu Regionu Morza Bałtyckiego 2007-2013, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.

### § 6

W sprawach nie uregulowanych postanowieniami umowy znajdują zastosowanie przepisy:

- 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny,
- 2) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

## § 7

Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

## § 8

1. Spory powstałe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przede wszystkim na drodze polubownej.
2. Termin na polubowne rozstrzygnięcie sporu wynosi 30 (słownie: trzydziestu) dni od daty zgłoszenia sporu przez Stronę.
3. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej wszelkie spory powstałe w związku z realizacją umowy Strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu sądowi siedziby Zamawiającego.

## § 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....